

## درباره «تصرف عدوانی» نوشته لنا آندرشون

# گزارش یک عشق

علی مطلبزاده

رمان «تصرف عدوانی، داستانی درباره عشق» نوشته لنا آندرشون با ترجمه سعید مقدم منتشر شد. «تصرف عدوانی» ششمین رمان لنا آندرشون، نویسنده روزنامه‌نگار سوئدی است که یک عشق‌فلج کننده و مخرب را روایت می‌کند. عشقی که تمام روح و روان شخصیت زن داستان را دچار اضمحلال کرده و تا جایی او را دچار ضعف می‌کند که در برابر شریک احساسی خود نیز اعتماد به نفسش را از دست می‌دهد. آندرشون ایده اصلی این رمان یعنی «تصرف عدوانی» را از یکی از قوانین مدنی سوئد برداشت کرده است؛ هر چند این قانون در قانون مدنی هم مورد اشاره است.

بر اساس قانون مدنی سوئد که در ابتدای کتاب به آن اشاره شده‌است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را بدین‌شبهه و زبان اراده و پیمان آن و امور واقعی و دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». این قانون در ادامه اضافه می‌کند که اگر کسی بی آنکه مالی را از تصرف خارج کند، در آن ایجاد اختلال کند، یا نصب یا تسکینت قفل، یا به هر صورت دیگری، به شکل غیرقانونی، به ملک دیگری دست‌اندازی کند، یا به‌زور یا با تهدید به کار بردن زور، مانع از آن شود که صاحب حق از حق خود استفاده کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد.

داستان «تصرف عدوانی» داستان شکاف ترسناک بین ندیشه و زبان اراده و پیمان آن و امور واقعی و تخیلی چیزهایی است که در این شکاف‌ها پدید می‌آیند و رشد می‌کنند و به صورت روایت‌هایی گزارش گونه و کوتاه با نگاهی به زندگی شخصیت اصلی این رمان یعنی

«ستر نیلسون» یا شخصیت پرزازی او شروع شده و در ادامه با روایت‌هایی از او ادامه پیدا می‌کند؛ «آمی عده‌ای این رساله‌ها را الجوجانه و سرکشانه می‌دانستند، عده‌ای دیگر باز یگوشانه و سبک‌سرانه، اما بیشتر مردم هرگز نام نویسنده آنها را نشنیده بودند. استر نیلسون می‌گوشید هستی را در قایتی موشکافانه، از درون آگاهی خود در یاد و بلندپروازانه باور داشت واقعیت جهان چنان است که او آن را تجربه می‌کند. یا به عبارتی بهتر، آدمیان را طوری ساخته بودند که جهان را چنان که واقعا بود، تجربه کنند؛ البته اگر هوش و حواس‌شان را به کار می‌برند و خود را فریب نمی‌داندند. ذهنی، عینی بود و عینی، ذهنی. به هر رو او تلاش می‌کرد چنین بیندیشد.» استر نیلسون سیزده‌ساله رایا، همایند دیدگاه زندگی کرده و در این مدت رابطه‌ا رامی را با مردی (پرو) شکل داده است. داستان از آنجا آغاز می‌شود که یک روز تلفنی از او خواسته می‌شود تا در صورت تمایل درباره هنرمندی با نام «هوگو رسک» سخنرانی کند؛ «هر چه بیشتر می‌نوشت، با موضوع سخنرانی خود احساس وابستگی بیشتری می‌کرد، یکشنبه به هوگو رسک احساس احترام داشت. سه‌شنبه تا پنجشنبه، این احساس به اشتیاق ملال‌انگیزی بدل شد و جمعه، احساس دلنگی سنگینی بر او چیره شد. برایش روشن شد آدمی می‌تواند حتی دلنگت کسی شود که او را فقط در خیال خود دیده‌است. عاشق آفریده نبود. خود کسی را که دوست داشت نیافریده بود. هوگو رسک بی‌اوتیز وجود داشت، اما این بود که واژه‌ها را بر گزیده



● تصرف عدوانی، داستانی درباره عشق  
● لنا آندرشون  
● ترجمه سعید مقدم  
● نشر مرکز  
● ۱۳۵۰ تومان

و جمله‌ها را ساخته بود. اکنون، واژه‌هایش آثار رسک را در بر می‌گرفتند و نوازش‌شان می‌کردند.». داستان «تصرف عدوانی» با گزارش نخستین دیدار استر نیلسون و هوگو رسک در سمناری که برای بزرگداشت او ترتیب داده شده ادامه می‌یابد و بدین شکل رابطه‌ای ذهنی بین این آغاز می‌شود؛ رابطه‌ای که بعدتر به خاطر قرارهای کاری این دو ملل قرار برای مصاحبه یا دیدارهای اتفاقی در کافه یا خیابان ادامه می‌یابد. شیوه روایت ساده و گزارش گونه این رمان را می‌توان یکی از نقاط قوت آن محسوب کرد؛ روایتی که در ترجمه هم همان اندازه ساده و تاثیرگذار نشان می‌دهد.

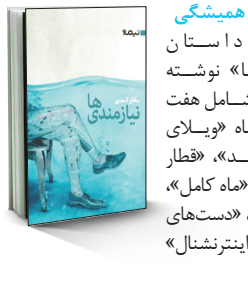
با این حساب خواننده این رمان با موقعیت‌های رسمی «تصرف عدوانی» به همان شکلی مواجه می‌شود که او را است در موقعیت‌های ذهنی راوی با تجربه احساسی‌اواز موقعیت‌شریک‌شود.

صورت کامل این شکل روایت را می‌توان در گفت‌وگوی

## نگاهی به چند مجموعه داستان و رمان ایرانی

## به سادگی یک زندگی

ساره بهروزوی



هر یک از داستان‌ها می‌تواند اتفاقات و درگیری‌های هر کدام از ما باشد که در نهایت آن گاهی فردی و گاهی با جامعه گره می‌خورد. برای نمونه داستان «بیا زندگی کن» که در ویلابی نزدیک دریاسگت یک سگ دارد، برای همین نامش را ویلابی سگی می‌گذارند. پدر که کارگر ساده‌ا است افتخارش کارهای خدماتی در این ویلاست، اما به غیر از این برای پدر مهم است همه اعضای خانواده‌اش از ویلا دیدن کنند، طوری که بعد از مرگ همسرش هم این پسرش را از دختر می‌پرسد که مادرش داخل ویلا رفته یا مشاهده کرده‌است؟

ماچرا به‌سادگی زندگی یک کارگر ساده است اما روح زندگی ولدت بردن از داشته‌های کوچک در این زندگی جالب توجه است.

### نیازمندی‌های همیشگی

مجموعه داستان «نیازمندی‌ها» نوشته سنازاسدی شامل هفت داستان کوتاه «ویلابی سگی»، «سید»، «قطار ساعت بارده»، «ماه کامل»، «نیازمندی‌ها»، «دست‌های پدرم» و «هتل اینترنشنال» است.

هر یک از داستان‌ها می‌تواند اتفاقات و درگیری‌های هر کدام از ما باشد که در نهایت آن گاهی فردی و گاهی با جامعه گره می‌خورد. برای نمونه داستان «بیا زندگی کن» که در ویلابی نزدیک دریاسگت یک سگ دارد، برای همین نامش را ویلابی سگی می‌گذارند. پدر که کارگر ساده‌ا است افتخارش کارهای خدماتی در این ویلاست، اما به غیر از این برای پدر مهم است همه اعضای خانواده‌اش از ویلا دیدن کنند، طوری که بعد از مرگ همسرش هم این پسرش را از دختر می‌پرسد که مادرش داخل ویلا رفته یا مشاهده کرده‌است؟

ماچرا به‌سادگی زندگی یک کارگر ساده است اما روح زندگی ولدت بردن از داشته‌های کوچک در این زندگی جالب توجه است.

## انتشار رمان «از پنجره مسافر خانه» احمدرضا احمدی

رمان «از پنجره مسافر خانه» نوشته احمدرضا احمدی از سبوی انتشارات نیما‌سرای نیک‌راهی بازار نشر شد. در توضیح پشت‌جلد این رمان می‌خوانیم: «من تو همه گوشه‌ها، زایونه‌ها کل دایره را که در آن محاصره هستم فراموش کرده‌ام. چه زود دانستم که ما در یک دایره سیاه محبوس هستیم. بی‌سایه‌ا آتش می‌افروزیم که با آن آتش گرم می‌شویم و سیگار را روشن می‌کنیم دیگر نه اهل معاشرت هستیم نه دل‌مان برای کسی تنگ می‌شود...نه... احمدرضا احمدی متولد ۱۳۱۹ فعالیت

خودش را در زمینه شعر و در بیست سالگی شروع کرد. آشنایی او با ادبیات کهن ایران و شعر نیما دستمایه‌ا شد تا حرکتی کاملاً مغفول را در شعر معاصر آغاز و پی‌ریزی کند. از بیست سالگی به طور جدی به سرودن شعر پرداخت و نخستین مجموعه شعرش را با عنوان «طرح» در سال ۱۳۴۰ منتشر کرد که توجه بسیاری از شاعران و منتقدان به ۴۰ راجب کرد. او در سال ۱۳۴۳ به همراه نادر ابراهیمی، اسماعیل نوری علاء، مهرداد صمدی، محمدعلی سیپانلو، بهرام یضایی، اکبر رادی، جعفر کوش‌آبادی، مریم جزایری و جمیله

دبیری گروه طرفه را با هدف دفاع از هنر موج نو تاسیس کرد. انتشار دو شماره از مجله طرفه و تعدادی کتاب شد تا حرکتی کاملاً مغفول را در شعر معاصر آغاز و پی‌ریزی کند. از بیست سالگی به طور جدی به سرودن شعر پرداخت و نخستین مجموعه شعرش را با عنوان «طرح» در سال ۱۳۴۰ منتشر کرد که توجه بسیاری از شاعران و منتقدان به ۴۰ راجب کرد. او در سال ۱۳۴۳ به همراه نادر ابراهیمی، اسماعیل نوری علاء، مهرداد صمدی، محمدعلی سیپانلو، بهرام یضایی، اکبر رادی، جعفر کوش‌آبادی، مریم جزایری و جمیله

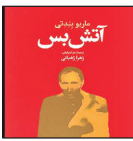


● فاشیم چیست؟ پرندس یا لک‌لک؟  
● بیلماز گونی  
● ترجمه ایرج نوبخت  
● انتشارات دنیای نو

آن پنهان است. نویسنده در کتاب «فاشیم...»، خواننده را برای ترسیم و تشکیل آینده‌ای روشن و اندیشیدن، مبارزه و پیداری و آگاهی دعوت می‌کند. در همه‌دوازده‌قصده کتاب، مخاطب شاهد چالش‌های یک پسر بچه کوچک و روروی و او یا مفضل‌های اجتماعی و اغلب سیاسی است و چون خودش به طور معمول از آنها چیزی سر در نمی‌آورد یا راه‌های خطا را برای مقابله با مسائل در پیش می‌گیرد، از پدرباری می‌طلبد پدر او در مقام شخصی دانا و آگاه به بحران‌های روز جامعه و دنیا، پسرش را با آرامش و منطقی موثر، به فعالیت‌های غیرطبیعی جهان آشنایی کند و شیوه برخورد با آنها را به‌اومی آموزش دهد. در حقیقت تمام داستان‌ها، کنایه‌ای از نامنی‌های سیاسی دنیا-و در جهان داستانی کتاب، به طور مشخص کشور ترکیه‌است که به‌دلیل خودکامگی دیکتاتورها و رهبران زورگوی کشورهای موسوم به «برقدرت»، تاثیرش بر زندگی و حال و روز طبقه کارگر و فرو دست جامعه متجلی می‌شود. بازی‌های اجتماعی و پسر بچه، نمادی از جنگ فرمان‌روایان جهان را در خود دارند. نویسنده در قالب داستان‌های کتاب، جنگ و درگیری-از هر نوع- را تقییح می‌کند و انسان‌ها را به سازش و گفت‌وگوی مسالمت‌آمیز فرامی‌خواند. گرچه از سبوی، صلح را پیامد جنگ می‌داند. گونی در یکی از داستان‌های کتاب با عنوان «اگر جنگ نبود، صلحی هم نخواهد بود»، می‌نویسد: «... آگاه باز تو روزی، تو هم اونو بزنی، البته‌نه اینکه یکی بزنی و خودتو یکی عقب‌نه، این تازه اولشه، کار می‌که شروع کردی، باس نوموت کنی، البته اونم می‌تونه تورو بزنه مانند گار می‌کند. نویسنده، کنجکاو و در عین حال ساده‌لوحی شخصیت کودک را با یکدیگر در هم آمیخته و فضایی سرشار از تعجب و پرسش‌های بی‌پاسخ برای قهرمان داستان‌ها

honar@etemadnewspaper.ir

## هنر و ادبیات



### «آتش‌بس» ماریو بندتی منتشر شد

رمان «آتش‌بس» نوشته ماریو بندتی با ترجمه درباره مردی است که در شهری زندگی می‌کند و با تمام مسائل و مشکلات مربوط به زندگی خانواده‌ا، باز هم روابط خاص خود را ایجاد می‌کند. داستان این رمان در قالب بیان خاطرات پیش می‌رود و راوی این خاطرات، روزها را برشمرده، یکی یکی پیش می‌رود تا به مقطع حساس داستان می‌رسد. این رمان که از زبان اصلی به فارسی برگردانده شده با قیمت ۱۶۰۰۰ تومان منتشر شده‌است.

میان سردبیر مجله ادبی «غار» و نیلسون و حتی گفت‌وگویی با هوگو رسک برای این مجله دید. نیلسون که گذاری برای این مجله مطلبی می‌نویسد و سردبیر مجله این‌سار به او پیشنهاد می‌دهد که با رسک گفت‌وویی ترتیب دهد؛ «از آنجا که هوگو رسک همیشه به شکلی، با مسائل اخلاقی پیوند داشت، سردبیر پیشنهاد کرد استر مصاحبه‌ای با او بکند در مورد «متنش بین خود و دیگری» در آناش و در خود او.» رمان در ادامه با شناخت بیشتر استر از هوگو ادامه می‌یابد، و رابطه‌ای شکل می‌گیرد که قرار است در پایان داستان با کامل شدن این شناخت و بعد از ۲۱ هیچ سودی ندارد. پاسخ صادقانه نمی‌دهند... و آن هم به واسطه ملاحظاتی... آدم نومد می‌کند و به‌نوبه خود، نومد می‌شود... و هیچ چیز برای صحبت کردن وجود ندارد، چون وقتی خواست و اراده وجود نداشته باشد، هیچ تعهدی هم وجود نخواهد داشت. آنچه را به واسطه ترجم انجام می‌دهند، برای کسی که امید داشته‌ا ن را از روی عشق انجام دهند، ارزش ناچیزی دارد. استر پایان این رابطه و یاد این دو ملل قرار برای مصاحبه یا آنچه‌ا می‌خواست بگوید، نگفت فقط رسید، بگوید: «فکر کردم شاید...». آ... استر در راه به‌دو م‌زاد پناه‌ها دودید باین، برده را گرفت خود را پیش تادر راه‌پایه، زن دوم، که زن اول بود، رو به‌رو نشود.»

با این حساب خواننده این رمان با موقعیت‌های رسمی «تصرف عدوانی» به همان شکلی مواجه می‌شود که او را است در موقعیت‌های ذهنی راوی با تجربه احساسی‌اواز موقعیت‌شریک‌شود.

صورت کامل این شکل روایت را می‌توان در گفت‌وگوی

### جست‌وجوها و کشف‌ها

داستان «فصل‌ها در دوزخ» انتهای اوتیان (۶۶ در ۶۶) دارای دو بخش است. بخش اول شامل ۹ فصل و بخش دوم چهار فصل است. داستان‌ها آمیزه‌ای از خیال و واقعیت موجود به‌علاوه اطلاعاتی از فلسفه و همچنین اتفاقات

و رخدادهای دنیایز هست. جست‌وجو در مقالات و آثار ادبی، مقایسه‌های نوشته‌های نویسنده‌ها در کنار اتفاقات امروزی در قالب گفت‌وگو یا نظریه در داستان‌ها رخ می‌دهد. فترا که ۱۷ ساله است به ایران آمده تا جسد پدرش را پیدا کند، شاهدی گاهی درگیر اتفاق است و توله گربه‌ای را برای بزرگ کردن نزد خود می‌برد... «این سوال از فاکتور بود که خیلی‌ها می‌گویند خشیم‌و هیاهو را سه‌ه خوانده‌اند و نفهمیده‌اند؛ چه توصیه‌ای به آنها می‌کنید؟ جواب مدفانه فاکتور...». در فصل دوم رمان راوی خود را آغاز گر کشفی عجیب می‌داند. کشفی که راجع به

آزاده‌است. راوی عشق را با تشبیهات بی‌دری توصیف می‌کند تا هر یک از شخصیت‌ها مطابق با آثار ادبی و فضای داستانی شکل بگیرند و در نهایت تراحتی راوی از اینکه نمی‌تواند به فترا درباره پدرش بگوید. «قرار شد به فترا بفانی کمک کنم و پدرش را پیدا کنم و به یورو دستمزد بگیرم. خوب می‌شناختمش، هم به عنوان نویسنده و هم به عنوان پدر خوانده گروه چهار نفری چنان‌که کار که از قطع ناگهانی پوشش خبری سرنوشت‌شان دلخو بودم... هر چند بهار می‌شد، دنیای متن را نمی‌باید فراموش کرد. فیلم قلب انجیل را دیدم و در آن فترا فرشته مهربوب کرده می‌سوزبگ را هم بعدها خواندم...». نویسنده رمان «فصل‌های دوزخی انتهای اوتیان ۶۱» شهریار و قفی پور است که نشر نیماژ در ۲۶۰ صفحه منتشر کرده است.



● احساس مریخی بودن گفتیم: «گاهی احساس نمی‌کنید مریخی هستید؟»  
● «چی؟ مریخی؟ نه، نه، نیستیم»  
● فرهاد کشوری، نویسنده داستان «مریخی» است. در این داستان که از زبان راوی اول شخص روایت می‌شود، ما با فردی آشنا می‌شویم که

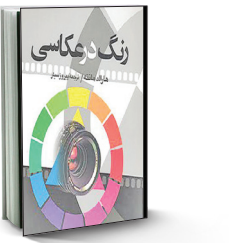
شناس روز خاصی دارد، به خانه رسیدگی می‌کند اما رنگ فلتن و رنگ در او آمتمم می‌کند به کارهایی که نکرده است تا جایی که نمی‌تواند غذای مورد علاقه پروانه را برایش درست کند. او دوست دارد که با پروانه از دواج کند. برای دنیای بدون ادبیات را دوست ندارد، همین امر سبب ماجراه‌ای قصه در ۱۸۲ صفحه می‌شود؛ «اگر نوشته‌ا بود، در این روز گار هجوم آدم‌ها و دیوهای قرمزه‌ا حضورش‌ان در اطرافم چه می‌کردم؟ کافی بود به چشم‌مانش نگاه کنم تا آدم‌های فراری از قصه‌ها برونند بی‌کارشان. اما وقتی می‌رفت دوباره سر در آمتمم پیدا می‌شد.»

«روزنامه شیشه‌ای»، «وقت خوب مصائب»، «ما روی زمین هستیم»، «شترهای بومیه»، «عزیز من»، «قافیه درد باگم می‌شود»، «بهاری»، «از نگاه تو زیر آسمان لاجوردی»، «موزی» «چرا تو خواهم گفت»، «هزار اقلیقا در چمنان تو هیچ بود»، «همه شعرهای من» و «میوه‌ها طعم تکراری را دارند» تنها نام تعداد محدودی از آثار نوشته‌ شده از این شاعر است. رمان «از پنجره مسافر خانه» نوشته احمدرضا احمدی در ۱۹۲ صفحه در قطع رقعی با قیمت ۱۷۵۰۰ تومان با تیراژ ۲۰۰ نسخه منتشر شده‌است.

خلق کرده؛ پرسش‌هایی که حتا مادر نیز قادر به پاسخ‌گویی آنها نیست و برای رسیدن به درک و پاسخ درست، فقط باید آنها را تجربه کرد تا به حقیقت زندگی بر بی‌رد، در کتاب «فاشیم...» به ترتیب قصه‌های زیر را خواهید خواند: اجبار، هسته شستوال، من انقلاب نمی‌خوام من لوچه می‌خوام، شوخی (دروغ، گول، نخوری، دو تخم‌مرغ، دشمنان فراموش نکن، بچه‌های اراه‌چوبی، پسرم در زندگی تماشاجی نباش، خیالات، اگر جنگ نبود صلحی هم نخواهد بود، فاشیم چیست؟ پرندس یا لک‌لک؟ ترجمه روان ایرج نوبخت، کتاب بیلماز گونی را خواندنی‌تر کرده. هاصلت سوی‌دوز نیز تصویرگری کتاب را بر عهده‌داشته‌است. بخش کوتاهی از قصه «دشمنان فراموش نکن» را بخوانید: «یوار اتاق پر بود از عکس‌های گوناگون. یک طرف عکس پدر بزرگ، عموها و پدرش که آنها را در جریان یک انصباب کار گری نشان می‌داد و همچنین عکس‌هایی بود از انبوه مردم در حال پیاده‌روی یا میتینگ. طرف دیگر دیوار عکس بعضی از روسای کشورها، رهبران حزب و هنرپیشه‌های مشهور سینما به چشم می‌خورد. بچه که صاحب بعضی از این عکس‌ها را در روزنامه‌ا تلو بیوزن دیده بود، می‌شناخت، مرد خوش‌زنده‌ا و نشان داد و گفت: «بابا این کارتر نیست؟ پدر عکس را که تازه از آن طرف دیده بودی، در کنار عکس کارتر خیلی جسته‌ا بود. در بین عکس‌های این رفیق، عکسی خیلی دقت بچه را هم خودش جلب کرده بود؛ مردی را نشان می‌داد که علامتی روی بازو داشت و دستش را بالا برده بود. پرسیدم: این مرد کیه؟ اون علامت چیه؟ پدرش گفت: پسر این مرد رو خوب بشناس. اون قاتل میلیون‌انسانه. اسنمش هم هینتر. علامتی هم که روزاوش بسته، صلیب شکست‌س، علامت نازی‌ها.»

### کتابخانه

## «رنگ در عکاسی» چاپ نهمی شد



کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» به اساس قانون مدنی سوئد که در ابتدای کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است «هر کسی... به شکل غیرقانونی، مالی را از تصرف دیگری بی‌رضایت او خارج یا به هر نحو دیگری آن را حیف و میل کند، به اتهام تصرف عدوانی محاکمه خواهد شد...». کتاب «رنگ در عکاسی» نوشته هارالد ماتنه با ترجمه بیروز سیار توسط انتشارات سروش به چاپ نهم رسید. کتاب به آن اشاره شده است